



AGREEMENT
on research, educational and cultural cooperation
between
LLC Astana IT University (Kazakhstan)
and
Kyiv National University of Construction and Architecture (Ukraine)

LLC «Astana IT University», represented by Rector Akhmed-Zaki Darkhan Zhumakanovich, and Kyiv National University of Construction and Architecture, represented by the Rector Petro Kulikov, acting on behalf of Statute, hereinafter referred to as the “Parties”, agree to sign the following Agreement on cooperation between the universities, basing on their university traditions and productive relations.

Article 1.

The Parties, according to their Statutes and in the frameworks of the existing opportunities, shall develop the cooperation in different spheres of university life, politics and management on the basis of equality and mutual benefits, involving all members of the university community – lecturers, scientists, students, postgraduates and other researchers.

Article 2.

The Parties shall organize the exchanges of visiting lecturers, methodological literature and scientific materials, information, scientific plans and programs.

Article 3.

The Parties shall organize joint researches on the mutually agreed subjects, exchange of scientists, develop and support direct contacts between departments, laboratories, other scientific units.

The Parties shall inform each other about scientific events, which will be held in the Universities and invite representatives of the other Party to take part in this events.

Article 4.

The Parties shall organize the exchanges of students, postgraduates and trainees, providing them with all necessary conditions to extend their theoretical and practical knowledge. The Parties within this agreement can enter into further specific agreements/programmes for double degree diplomas between the universities.

Article 5.

Both Parties agree that the most optimum form of cooperation is to establish direct relations between the interested parties in the specific fields which is based on the interest of a certain faculty (department) or employee and in the most acceptable form for both Parties.

Article 6.

This agreement does not exclude other types of cooperation which can be proposed for discussion by any Party. These types can also be supplemented or amended on the mutual written consent of both Parties. The amendments to this Agreement can take place only with the notice of the participants of this cooperation.

Article 7.

To implement the provisions of this Agreement the Parties shall draw and approve Working cooperation programs for the term of 3 (three) years where the specific forms, scientific topics, terms and quotas of cooperation and also conditions of its organization and financing will be stated.

Both parties agree that all financial arrangements necessary to implement this General Agreement or any subsequent agreements must be negotiated according to the regulations of each institution and will be dependent upon the availability of funds.

Both parties recognize that this General Agreement establishes a foundation of mutual understanding and interest, and does not in itself entail any financial obligations to either organization.

Each university will appoint a liaison officer who will be responsible for the coordination and the administration of collaboration/exchange programs. Each liaison officer will be responsible for providing his/her counterpart with

information about the academic background, record and interests of proposed participants in the exchange. It is understood that both institutions will nominate only individuals of the highest scholastic standing and potential.

Article 8.

This Agreement comes into effect on the day of its signing by the authorized representatives of both Parties and is valid until one of the Parties expresses desire in written form to terminate it.

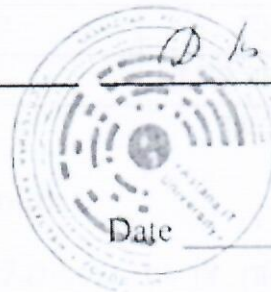
This agreement is concluded in two copies in English, both of them were written by Kyiv National University of Construction and Architecture. Both parties agree that in case of Legal interpretation needed, the English copies will determine.

For Kyiv National University of
Construction and Architecture (Ukraine,
Kyiv, 03037, 31, Povitroflotsky Ave.)

For LLC Astana IT University
(Kazakhstan, 010000, Nur-Sultan, the
EXPO Business-center, block C.1)

Rector

Rector





УГОДА
про наукову, навчальну та культурну співпрацю між
Київським національним університетом будівництва і архітектури
(Україна)
та
ТОВ «Astana IT University»
(Казахстан)

Київський національний університет будівництва і архітектури, в особі ректора Петра Мусійовича Кулікова, діючого на підставі Статуту, та ТОВ «Astana IT University», в особі в.о. ректора Ахмед-Заки Дархана Жумакановича, далі «Сторони», спираючись на свої університетські традиції і плідні зв'язки, погодилися підписати Угоду про співробітництво між університетами.

Стаття 1.

Сторони відповідно до своїх Статутів та в рамках існуючих можливостей, розвиватимуть на основі рівноправ'я та взаємовигоди співпрацю у різних сферах університетського життя, політики і управління, залучаючи до цього всіх членів університетської співдружності – викладачів, вчених, студентів, аспірантів та інших працівників.

Стаття 2.

Сторони будуть організовувати обміни викладачами для читання лекцій, навчально-методичною літературою та науковими матеріалами, інформацією, навчальними планами та програмами.

Стаття 3.

Сторони будуть організовувати спільні наукові дослідження за взаємоузгодженою тематикою, обмінюватись вченими, розвивати і підтримувати прямі контакти між кафедрами, лабораторіями, іншими науковими підрозділами.

Сторони інформуватимуть одна одну про наукові заходи, які будуть проводити в університетах, запрошуватимуть представників іншої сторони для участі в цих заходах.

Стаття 4.

Сторони будуть організовувати обмін студентами,* аспірантами і стажистами, створюючи їм необхідні умови для поглиблення теоретичних і практичних знань. В рамках співробітництва між сторонами можуть бути заключено додаткові угоди, що передбачатимуть програми подвійного дипломування для своїх студентів.

Стаття 5.

Обидві Сторони домовляються, що найбільш оптимальною формою співпраці є встановлення прямих зв'язків між зацікавленими сторонами в конкретних галузях, яка базується на зацікавленості окремого факультету (кафедри) або конкретного співробітника та в формі найбільш прийнятній для обох сторін.

Стаття 6.

Ця Угода не виключає інші форми співробітництва, які можуть бути запропоновані для розгляду кожною з Сторін, а також можуть бути доповнені або змінені за письмовою домовленістю обох Сторін. Зміни у даній Угоді не можуть бути здійснені без повідомлення учасників співробітництва.

Стаття 7.

Для реалізації положень даної Угоди обидві Сторони будуть розробляти і затверджувати Робочі програми співпраці терміном на 3 (три) роки, в яких будуть вказані конкретні форми, наукові теми, терміни і квоти співпраці, а також порядок та умови її організації і фінансування.

Сторони погоджуються, що всі фінансові механізми, необхідні для реалізації цієї угоди або будь-які подальші угоди, повинні бути узгоджені відповідно до правил кожної установи і будуть залежати від наявності коштів.

Обидві сторони визнають, що ця угода закладає основи взаєморозуміння і спільних інтересів, і не тягне за собою будь-яких фінансових зобов'язань по відношенню до будь-якої зі сторін.

Кожен університет призначає відповідальну особу, яка буде відповідати за координацію та управління співробітництвом/програмами обміну. Ці особи будуть нести відповідальність за інформування один одного щодо учасників обміну стосовно їх академічної успішності, отриманих оцінок* та діяльність під час їх перебування в університеті-партнері. Зрозуміло, що обидві установи будуть номінувати тільки осіб на програми обміну, що володіють високими вченими якостями і потенціалом.

Стаття 8.

Дана Угода набуває чинності з дня підписання повноважними представниками обох Сторін і діє до того часу, доки одна із Сторін письмово не висловить бажання припинити її дію.

Дана Угода укладена в двох примірниках англійською мовою, обидва мають однакову юридичну силу.

За Київський національний університет
будівництва і архітектури (Україна, Київ,
03037, Повітрофлотський пр., 31)

За ТОВ «Astana IT University»
(Казахстан, 010000, Нур-Султан,
Бізнес-центр EXPO, блок С.1)

Ректор



Ректор



Дата